|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** «Практика перекладу з основної іноземної мови (англ.)» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | обов’язкова  |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 15 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 1, 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторовичканд. філол. наук, доцентдоцент. каф. філології та перекладуa.v.bezrukov@ust.edu.uahttps://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402Боговик Оксана Аурелівнаканд. філол. наук, доцентдоцент. каф. філології та перекладуo.a.bohovyk@ust.edu.uahttps://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Сучасні інформаційні технології при перекладіТеорія перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є удосконалення практичної підготовки філологів-перекладачів, подальший розвиток навичок письмового перекладу з англійської мови українською, формування навичок реферування, редагування і перекладацької обробки текстів.  |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Володіти поняттями і термінами дисципліниОРН 2 Ідентифікувати перекладацькі трансформаціїОРН3 Визначати алгоритм дій під час перекладу конкретного спеціалізованого текстуОРН 4 Застосовувати сучасні методи і технології для ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості перекладуОРН 5 Використовувати англійську й українську мови для реалізації письмової комунікації, зокрема у ситуаціях професійного і наукового спілкування, презентувати результати досліджень у конкретній філологічній галузі англійською мовоюОРН 6 Використовувати спеціальні концептуальні знання для розв’язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації під час перекладу англійськомовних спеціальних текстівОРН 7 Демонструвати вміння створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською мовами та застосовувати перекладацькі трансформаціїОРН 8 Передбачати, розпізнавати і оцінювати рівень складності перекладацьких проблем під час інтерпретаціх та перекладу текстів |
| **Зміст дисципліни** | ***Практичні заняття***1. Роль еквівалентності та адекватності у визначенні якості перекладу2. Визначення інваріанту перекладу3. Норма перекладу4. Поняття жанру та стилю. Жанрово-стилістична норма перекладу5. Критерії оцінки якості письмових перекладів6. Аналіз та класифікація перекладацьких помилок7. Текст як об'єкт перекладу8. Основні етапи технології писемного перекладу9. Попередній аналіз тексту10. Визначення типологічних характеристик тексту11. Значення та зміст перекладацького аналізу тексту12. Лінгвостилістичний аналіз тексту як основа перекладацького аналізу13. Перекладацький аналіз і переклад спеціальних текстів14. Перекладацький аналіз і переклад науково-технічних текстів15. Перекладацький аналіз і переклад науково-методичної літератури16. Перекладацький аналіз і переклад науково-популярного тексту17. Перекладацький аналіз та переклад текстів наукових статей18. Перекладацький аналіз та переклад текстів-інструкцій19. Перекладацький аналіз та переклад текстів публіцистичного стилю20. Переклад мовних засобів вираження основних категорій текстів публіцистичного стилю – когезії, когерентності, цілісності, модальності, дейксису, антропоцентризму, авторської інтенції, адресатності1. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика2. Відтворення базових ознак художнього тексту –концептуальності, образності, виразності3. Засоби вираження ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. Ідейна та образна структура художнього першотвору4. Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів: граматичні перестановки, заміни (структурні/функціональні), генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація, логічний розвиток тощо5. Анотування як вид перекладацької діяльності. Методи викладення інформації при анотуванні6. Види анотацій. Структура анотацій. Мовні стандарти для складання анотацій7. Реферування як вид перекладацької діяльності. Текст як об'єкт реферування. Основні вимоги до складання та оформлення рефератів науково-технічних текстів8. Основні етапи реферативного перекладу. Стандартні речові звороти для реферування, особливості мови та стилю9. Перекладацький аналіз та переклад рекламних текстів10. Перекладацький аналіз заголовку як найважливішого вербального структурного компоненту реклами11. Основи редагування перекладів12. Редагування як наука та практика13. Традиції видання перекладної літератури. Перекладналітература в сучасному книговиданні14. Редакторський інструментарій. Співставлення перекладу з оригіналом – основний принцип і метод редагування перекладу15. Критерії редакторської оцінки адекватності передачі мовних значень16. Типи відповідників між одиницями мови17. Виявлення відхилень від оригіналу: пропусків, до4датків, зміщень тощо18. 4Вивірення тексту перекладу на парадигматичній та синтагматичній вісях твору. Передача фактуальної інформації19. Виявлення порушень та невідповідності стилю перекладу оригіналів. Класифікація прагматичних значень20. Особливості перекладу з української мови англійською. Переклад українських синтаксичних конструкцій21. Переклад українського дієслова. Переклад дієприкметників та дієприкметникових зворотів. Переклад дієприслівників та дієприслівникових зворотів22. Переклад віддієслівних іменників. Переклад українських атрибутивних конструкцій з родовим відмінком23. Переклад інтернаціональних слів. Переклад культурно забарвленої лексики. Переклад стійких сполучень неприказкового типу |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2) і екзамену. Максимальні оцінки: КЗ1 – 20 балів; КЗ2 – 20 балів, екзамен – 60 балів; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна:*Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с.Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник / Т.І. Власова, В.М. Гаркуша. Дн-вськ, 2014.160 с.Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.Власова Т. І., Білан Н. І., Тюренкова В. Я. Посібник з теорії та практики перекладу науково-технічної літератури. Дн-ськ: Видавництво ДНУЗТ, 2013.Ребрій О.В. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації/ за ред.: Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. Вінниця. Нова книга. 2009. 240 с.Додаткова:Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.Теорія та практика перекладу англомовної літератури у галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник / С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Н.І. Білан, В.Я. Тюренкова. Дн-вськ: Вид-во Маковецький, 2013. 172 с.Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Київ : ИНКОС, 2002. 317 с.Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.: навч. посібник для студ. ф-тів ін-тів міжнар. відносин. Київ : Ельга ; Ніка-Центр. 2002. 240 с. |